



一个国王在纽约

卓别林 著

一个国王在纽约

〔英国〕查利·卓别林 著

刘 芃 如 译

中国电影出版社

1961·北京

Charles Chaplin;
"A KING IN NEW YORK"

根据英文打字稿译出

一个国王在纽约

[英国]查利·卓别林 著

刘 芑 如 译

*
中国电影出版社出版

(北京西单舍饭寺12号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第089号

财政经济出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 全国新华书店经售

*
本787×1092公厘^{1/32}·印张5·插页4·字数: 96,000

1951年11月第1版

1961年11月北京第1次印刷

统一书号: 10061·241 印数: 11,000册

定价0.54元

統一書号：10061·241

定 价：0.54 元

全景，俯攝。皇宮門外，人群如潮水涌來。喊聲震天。

字幕：現代生活有不少小煩惱，其中之一是一場革命。

（畫外音）：我們要……

中遠景。群眾冲进宮門。

（畫外音）：……夏多夫的腦袋。

宮庭內景。從宮中望出去，群眾蜂涌而來，奔上石級。

畫面化入中景。群眾繼續奔上石級。

畫面化入內景。國王寶座空空如也。俯攝。群眾飛奔而前。

一個革命分子：他在哪兒呀？

第二個革命分子：他溜走了！快！快到國庫去！

他們又飛奔出宮，一片吶喊聲。

畫面化入中景。群眾跑下石級。

國庫內景。全景。群眾從外面冲進來。

革命分子大叫：賣國賊！

中景。人群涌到。

革命分子：这个强盗！他把一切都拿走了！（化）

外景。一架飞机掠过天空。

化入。从空中俯视的纽约全景。

外景。飞机场。一架飞机慢慢降落。

全景。一个女服务员站在机门的扶梯口，爱斯特洛维亚国王夏多夫走出机门，步下扶梯。机场上人声鼎沸。记者们一涌而上。

国王站在扶梯上，一个无线电广播记者一马当先冲上去，把麦克风伸到国王面前。

广播记者：国王陛下，请对美国人民说几句话。

这时，爱斯特洛维亚国驻美大使雅米埃赶到，他把这位记者推到旁边。

雅米埃：别忙。请等一等！

广播记者：你是什么人？

雅米埃：我是国王陛下的大使。

国王：雅米埃！

雅米埃：陛下！看见您平安无恙，我很高兴。

国王：哈，哈，咱们骗过了他们。哈，哈。

两人走下扶梯。

国王和雅米埃陷入了人群的重围，镜头从入群背后拍过去。

警察：大家请散开！别挤在这儿！请大家让一让！

警察把人們推开，国王和雅米埃才走出人群。

他們两人站下来。

国王：我的証券呢？沒有出什么乱子吧？

雅米埃：都交給傅德尔博士了。

国王：什么？

雅米埃：他說，他身为您的首相，一切都得由他掌管。

那个广播記者又挤过来，再把麦克风伸到国王嘴边。

国王：他呀！我可信不过那个坏……

他一手把麦克风推开，刚好看見傅德尔。

国王：……哦！他就在那儿啦！

傅德尔上前，拥抱国王。

傅德尔：陛下！

国王：哈，哈！我的証券呢？在什么地方？

傅德尔：請您放心。全都存进銀行去了，很安全。

国王：是用我的名义么？

傅德尔：噢，这不是談話之地，陛下。首先，咱們得打发掉这些个新聞記者。

国王：嗯。

傅德尔：嗯，請您走这边。（化）

飞机场候机室。內景。

一大群新聞記者和摄影記者在候机室里拥来拥去。到处人声鼎沸，乱成一片。

夏多夫国王、傅德尔和雅米埃进入镜头，在新聞記者們面前停下来，背着鏡頭。

摄影記者（画外音）：笑吧，国王陛下！对这边笑一笑。

中景。国王和傅德尔两人。雅米埃和飞机場的職員們站在他們后面。

摄影記者（画外音）：喂，陛下！……这边，再来一个！……来个不笑的！

国王——照办，摆了不少姿势。

傅德尔：对不住，諸位先生，請安靜一下！

人声漸漸靜下来。

傅德尔：請別再拍照了。諸位都知道，夏多夫国王陛下刚刚經過了一次流血的革命。因此，我希望諸位把这次訪問尽量縮短些。

镜头从国王和傅德尔背后拍出去，拍到新聞記者們。

傅德尔：請大家快提問題吧。

新聞記者：听说您逃出时……。

中景。国王和傅德尔。雅米埃和机場職員們在两人背后。

新聞記者：……把贓物全部帶了出来。

傅德尔：唔。假如您指的是那些依法属于陛下政府的东西，那末，所有的产业契約已經在事前轉移，沒有落到革命匪徒……

镜头从国王和傅德尔背后拍出去，拍到記者們。

傅德尔：……和杀人凶手的手里。

新聞記者：那些东西如今在哪里？

中景。国王和傅德尔两人。雅米埃和机场职员們在他们背后。

傅德尔：这个问题属于私事，不能奉告。

国王：你可以回答。

傅德尔：那些产业契約，現在都安全地存放在一家銀行里。

一个女記者的声音：用誰的名义？

傅德尔：这又是私事，不便奉告。

国王：你可以回答。

傅德尔：国王陛下政府在流亡期中，鄙人身为首相，那些产业契約是用我的名义存放的。何时改換名义，要靜待国王陛下自行决定。

国王：那末，我現在就决定改換名义。

国王站起来。

傅德尔：陛下，請稍安勿躁。您还先得通过移民局呢。諸位还有問題要問么？

国王坐下。

镜头从国王和傅德尔背后拍出去，拍到記者們。

新聞記者：陛下！請談談关于原子能的爭論！

国王站起来。

国王：哈哈！各位女士，各位先生，原子能問題，我就是为了它而失掉王位的。我要使原子能供家庭使用，而

我的大臣們却要原子彈。好在我現在還掌握着一些足以徹底改變現代生活，帶來一個想不到的理想世界的核子計劃！

移民局官員進入鏡頭。

傅德爾：陛下，我可以插一句嘴嗎，移民局官員在等您啦。

國王：哦，對不住。

移民局官員：嗯，請到這邊來。

傅德爾：記者招待會就此結束，諸位先生。

移民局指紋科。內景。記者們飛奔進來，各自搶占好位置。國王、傅德爾和雅米埃也接着進來。移民局官員把國王領到指紋官面前。

移民局官員：請在這裡按指紋。

國王：哦，是這麼回事。

指紋官：請用右手。

國王：哦，對。

正在按指紋的時候，那位廣播電台記者又闖上前來進行訪問。

廣播記者：陛下，您不對美國人民說幾句話嗎？

國王：你們的溫暖友情和慷慨好客，深深地感動了我。這個寬宏大量的國家，對於前來逃避暴政的人們，已經顯示了它崇高的慷慨。謝謝你們。

說到這裡，國王的手指剛好按下一個指紋。（化）

旅館大厅。內景。

大厅里挤满了新聞記者，比先前更多了。乱哄哄地鬧成一片。

国王、傅德尔和雅米埃穿过旋轉門进来。

新聞記者：瞧，他来了！

摄影記者：笑吧，陛下！

国王站定，讓大家拍照。

新聞記者（画外音）：請向这边，再来一次！

另一个声音：来一个不笑的！

全景。国王、傅德尔和雅米埃离开旅館正門入口处，穿过大厅。

傅德尔：走这边，陛下。

人声漸漸消失。（化）

国王的旅館房間。內景。

傅德尔坐在写字台前，正在一份文件上签字。雅米埃站在他身边。

傅德尔拿起文件站起来，往外走。雅米埃跟在他后面。

国王正在玩小汽球，傅德尔和雅米埃进入鏡頭。国王把汽球放在他背后的沙发椅上。

傅德尔：陛下，这里是国庫存款的清单。我希望这可以消除您的怀疑。

国王：你應該說消除我的不安才对，那样讓我們两人

都不难为情。

他从傅德尔手上接过存款清单。

国王（一面翻阅清单）：国库里就只剩这么点库存么？

傅德尔：就只有这么点，陛下。

国王：无怪乎我们国内要闹革命啊。可是账簿和票据在哪儿呢？

傅德尔：没拿出来。当时太仓促，来不及抢救那些东西。

镜头从国王摇到雅米埃，双人镜头。

国王：唔，我明白了。那末，照你所说，国库存款和我的财产都存放在《第一国家银行》咯？

傅德尔（画外音）：是的。

国王：那咱们就上银行去吧。

雅米埃：现在时间太晚了，陛下，银行都关了门。

傅德尔：没有什么吩咐了吧，陛下？

国王：没什么了，傅德尔博士，不过明天早上十点钟请你来一趟。（他掉头问雅米埃）十点，那是银行开门的时候吧，嗯？

雅米埃：是的，陛下。

傅德尔鞠躬告退，走出了房门。

全景。国王和雅米埃谈着话走向镜头。

雅米埃：他拿走了国库存款，为什么不早告诉您呢？

国王：我不明白，也不在乎。

雅米埃：可是報紙上在罵您拿走庫存啊。

國王把清單放在寫字檯上。

國王：做了國王，挨的罵可多啦，雅米埃。

雅米埃：可是，陛下，您一定得記住這回事。

國王：記住！經過了這場大亂，我只想忘記一切。今天晚上，我要輕輕鬆松玩一玩。我要觀光一下這個城市。

雅米埃：別忙，陛下！別忙！

國王：噢，雅米埃，你要是懂得呼吸這種自由空氣是什麼味道，那多好啊！這個奇妙又奇妙的美國！它青春煥發！天才橫溢！生氣勃勃！它說不盡的繁華光彩！紐約啊！美國啊！

他說着就走到窗前，拉開窗幃，看着窗外景色，贊嘆不已。

紐約外景。

白天。一片高樓的森林。鏡頭由下而上搖攝，一座摩天大樓高聳入雲。

又一座摩天大樓高聳入雲。

鏡頭從樓頂向下搖攝：又一座摩天大樓。（化）

黑夜。街上萬頭攢動，霓虹燈在高樓大廈上到處閃爍。在燈火輝煌的電影院和飯店酒樓門前，人來人往，川流不息。

中景，在一家電影院門前，燈光通明，行人不斷走

过。

国王和雅米埃也挤在人丛中走着。我們听不見国王在说什么。

从扩音器中传来了歌声：

想起了百万金元，
不由人珠泪涟涟，
猛記起那一片蓝……

一輛警車突然尖声嘶叫而来。警車声淹沒了歌声，等到警車停止嘶叫时，歌声已經变成：

我只見垂楊如泣如訴。

国王和雅米埃停下来。

雅米埃：您高兴去看場电影嗎？

国王：好极了。

这时，歌声又盖过了两人的談話声：

我正跨出玻璃大窗，
都只是为了你。
啊，我的上……帝……

雅米埃指指电影院那边，两人走了过去。

歌声繼續着：

……我就怎么办？

我该怎么办？

国王和雅米埃走到电影院門口。

国王：就这一家，好嗎？

雅米埃：好的。

他們走进电影院的大門。

国王：但願这里面清靜一点。

扩音器里仍不断传出歌声：

我这样地爱你，
可是我明白，
你不会忠实于我。
可恨我打不定主意，
去找一个……

在电影院里。

国王和雅米埃走进观众厅，后面跟着一大群十来岁的男女孩子。領票員讓他們在过道口稍等一下。这时传来了搖摆音乐，少男少女們便跟着音乐跳起搖摆舞来。

歌声：

我有鞋，我有……

全景。舞台。一个乐队正在舞台上演奏。少男少女們在过道上大跳特跳。

歌声繼續唱出：

……鞋。

可以跟你跳那些勃罗斯，
如果你跟我大跳摇摆舞……

舞台上站着一个大喇叭手和一个小喇叭手，在发疯似地吹奏着。

歌声繼續着：

……在今宵。
我有的是劲儿……

镜头回到国王和雅米埃身上。他俩呆呆的站在那儿，身后是一大群少年男女。

歌声繼續着：

你有的是劲儿……

国王：这里好象比外面更鬧。

雅米埃：待会儿影片开映了，就会清靜一点。

歌声又淹沒了講話声：

两个人有了劲儿，
就精神百倍，
分外逍遙，
两个人搖搖擺擺，
甚至可以跳个通宵。

全景。舞台，少男少女們在前景中大跳特跳。

歌声繼續着：

你不大对劲儿，

去吃片药吧……

中景。国王和雅米埃給挤在少年丛中，啼笑皆非。

国王：你認為这种玩意是健康的么？

歌声又压倒了談話声：

別吃那种药，

吃了反而会得病。

吃了那种药，你会

摇摇摆摆……

全景。舞台，少年們在前景中大跳特跳。

歌声不断传来：

……一整夜沒有歇脚。

大小喇叭手站在舞台前部拼命地吹。

中景。国王和雅米埃，他們背后是那些少男少女。漸漸地国王也跟着音乐搖摆起来。

音乐忽然停了。舞台上，幕慢慢落下，乐师們退入了后台。少年男女們激动得乱跳乱嚷起来。国王和雅米埃陷在这群发了狂似的少年男女中間，莫知所措。